RICHTLIJN VAN DE RAAD

van 27 oktober 1970

betreffende de invoering van een gemeenschappelijke kredietverzekeringspolis voor transacties op middellange en lange termijn met particuliere afnemers

(70/510/EEG)

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, inzonderheid op artikel 113,

Gezien het voorstel van de Commissie,

Overwegende dat het exportkrediet een vooraanstaande rol vervult in het internationale handelsverkeer en een belangrijk instrument van de handelspolitiek vormt;

Overwegende dat de diverse in de Lid-Staten toegepaste exportkredietverzekeringssystemen de concurrentie tussen de ondernemingen van de Gemeenschap op de markten van derde landen kunnen vervalsen;

Overwegende dat de harmonisatie van de verschillende exportkredietverzekeringssystemen de samenwerking tussen het bedrijfsleven uit de verschillende Lid-Staten zou kunnen vergemakkelijken;

Overwegende dat, gezien in het licht van het voorgaande, de Lid-Staten op verschillende gebieden van de kredietverzekering gemeenschappelijke polissen of geharmoniseerde oplossingen voor de voornaamste elementen zouden moeten invoeren;

Overwegende evenwel dat de dekking van risico's op middellange en lange termijn in alle Lid-Staten een zeer hoog percentage van het totaal der gedekte transacties vertegenwoordigt;

Overwegende voorts dat deze transacties op middellange en lange termijn zowel met particuliere afnemers als met overheidsafnemers worden gesloten;

Overwegende dat het, wegens de verschillende aard der kredieten, gewenst lijkt de leverancierskredieten en de financieringskredieten afzonderlijk te harmoniseren;

Overwegende dat de invoering van een gemeenschappelijke polis voor transacties op middellange en lange termijn, gesloten met particuliere afnemers en gefinancierd met een leverancierskrediet, een belangrijk onderdeel vormt van de harmonisatie van de kredietverzekeringstechnieken;

Overwegende dat het voor de Commissie van belang is de standpunten van de Vertegenwoordigers van de Lid-Staten te vernemen over ieder vraagstuk dat met de uniforme toepassing van deze richtlijn verband houdt,

HEEFT DE VOLGENDE RICHTLIJN VASTGESTELD:

Artikel 1

1. Onder voorbehoud van het bepaalde in bijlage D nemen de Lid-Staten alle wettelijke en bestuursrechtelijke maatregelen, noodzakelijk voor de invoering, met ingang van 1 september 1971, van de in bijlage A opgenomen „gemeenschappelijke polis voor transacties op middellange en lange termijn met particuliere afnemers (Algemene voorwaarden)" — hierna gemeenschappelijke polis genoemd — alsmede van het Aanhangsel ter uitbreiding van de dekking (dekking van uitvoeringsgaranties), dat is opgenomen in de bijlagen B en B/1.

2. De Lid-Staten volgen voor de interpretatie van de gemeenschappelijke polis en het Aanhangsel het bijgevoegde Commentaar (bijlagen C en C/1).

Artikel 2

De Lid-Staten zien erop toe dat de kredietverzekeringsinstellingen die voor rekening of met steun van de Staat dekking verlenen de transacties die onder het toepassingsgebied van de gemeenschappelijke polis vallen, op de in de gemeenschappelijke polis genoemde voorwaarden en met inachtneming van de bijzondere door de Raad vastgestelde regels verzekeren.

Artikel 3

1. Onder het toepassingsgebied van de gemeenschappelijke polis vallen de door individuele polissen gedekte transacties:

— waarbij het kredietrisico een looptijd heeft van 24 maanden of meer, of waarbij het fabricatierisico een looptijd heeft van 12 maanden of meer, of waarbij de beide genoemde risico's gezamenlijk een looptijd hebben van 24 maanden of meer,

— die worden gesloten met een particuliere afnemer,

— die tot stand komen op basis van een leveranciers-krediet.

2. De transacties die onder het toepassingsgebied van de gemeenschappelijke polis vallen, kunnen worden verzekerd tegen uitsluitend de politieke risico's of tegen de politieke en commerciële risico's gezamenlijk. In beide gevallen zijn de in lid 1 omschreven drempelvoorwaarden erop van toepassing.

3. De bepalingen van de gemeenschappelijke polis zijn eveneens van toepassing op de dekking van de risico's die de exporteur loopt uit hoofde van transacties die met financieringskredieten zijn gefinancierd, wanneer het financieringskrediet niet vóór het ontstaan van het kredietrisico kan worden gebruikt.

Artikel 4

Een particuliere afnemer als bedoeld in de gemeenschappelijke polis is iedere andere afnemer dan hij die, omdat hij in een of andere vorm de openbare macht zelf is (Staten, lagere overheidsorganen zoals provincies, departementen of gemeenten, openbare instellingen) niet gerechtelijk of administratief failliet verklaard kan worden.

Artikel 5

Het Raadgevend Comité voor de exportkredietverzekering, ingesteld bij artikel 4 van de richtlijn van de Raad van 27 oktober 1970 betreffende de invoering van een gemeenschappelijke kredietverzekeringspolis voor transacties op middellange en lange termijn met overheidsafnemers [1], kan door de Commissie worden geraadpleegd over elk vraagstuk dat met de uniforme toepassing van deze richtlijn verband houdt.

Artikel 6

Voordat een termijn van 2 jaar, gerekend vanaf de invoering van deze gemeenschappelijke polis, is verstreken en na raadpleging van het in artikel 5 bedoelde Comité, dient de Commissie een verslag in over de lering die zij trekt uit de ervaring, opgedaan met de toepassing van de artikelen 3 en 13 van de gemeenschappelijke polis. Eventueel doet zij voorstellen om deze bepalingen te wijzigen ten einde ze aan te passen aan de specifieke behoeften waaraan door toepassing van deze bepalingen niet kon worden voldaan. Het verslag kan echter op ieder moment worden ingediend, wanneer een Lid-Staat daarom verzoekt, en wordt dan met spoed aan de Raad voorgelegd.

Artikel 7

Deze richtlijn is gericht tot de Lid-Staten.

Gedaan te Luxemburg, 27 oktober 1970.

Voor de Raad

De Voorzitter

A. MÖLLER

[1] Zie blz. 1 van dit Publikatieblad.

BIJLAGE A

GEMEENSCHAPPELIJKE KREDIETVERZEKERINGSPOLIS

Transacties op middellange en lange termijn met particuliere afnemers

ALGEMENE VOORWAARDEN

Hieronder zijn de Algemene voorwaarden vastgelegd waaronder ... (1) (hierna Delcredere genoemd) aan Verzekerde de verliezen zal vergoeden, welke hij eventueel zal lijden in verband met de in de Bijzondere voorwaarden beschreven overeenkomst (hierna het Contract genoemd), voor zover deze verliezen binnen de omschreven risicodekking vallen.

HOOFDSTUK I

OMVANG VAN DE DEKKING

Artikel 1

Het fabricatierisico

Het fabricatierisico is het risico dat Verzekerde loopt een verlies te lijden wanneer de vervulling van de contractuele verplichtingen van Verzekerde of de fabricage van de te leveren goederen is onderbroken gedurende een periode van 6 maanden,

a) als rechtstreeks gevolg van het zich voordoen van één of meer der gebeurtenissen als genoemd in de alinea's B, C, D, E, G en H van artikel 3, met uitsluiting van alle andere gebeurtenissen,

of

b) als gevolg van een beslissing van Delcredere, in het geval zich één of meer van de sub a) bedoelde gebeurtenissen dreigen voor te doen.

Wanneer, ondanks het zich voordoen van één van de sub a) bedoelde gebeurtenissen, de fabricatie wordt voortgezet krachtens een beslissing van Delcredere en later — hetzij als gevolg van het zich blijven voordoen van de oorspronkelijke gebeurtenis, hetzij als gevolg van het zich voordoen van een nieuwe sub a) bedoelde gebeurtenis — de volledige vervulling van de contractuele verplichtingen van Verzekerde onmogelijk blijkt te zijn of door Delcredere ongewenst wordt geacht, dan wordt onder het fabricatierisico verstaan het risico dat Verzekerde loopt een verlies te lijden wanneer de fabricatie is stopgezet of voltooid, doch niet eerder dan nadat 6 maanden zijn verlopen sinds het optreden van de oorspronkelijke gebeurtenis of sinds de datum van de oorspronkelijke beslissing van Delcredere als bedoeld sub b).

Artikel 2

Het kredietrisico

Het kredietrisico is het risico dat Verzekerde loopt een verlies te lijden wanneer hij binnen 6 maanden na de vervaldag van zijn vordering geheel of gedeeltelijk geen betaling van de vordering heeft kunnen verkrijgen, voor zover dit het rechtstreeks gevolg is van het zich voordoen van één of meer van de in artikel 3 genoemde gebeurtenissen, met uitsluiting van alle andere gebeurtenissen.

Wanneer echter de onmogelijkheid om betaling te verkrijgen haar rechtstreekse oorzaak vindt in een der gebeurtenissen genoemd in de alinea's A, B en E van artikel 3, is het kredietrisico het risico dat Verzekerde loopt een verlies te lijden onder de volgende omstandigheden:

— alinea A: 9 maanden na de vervaldag van de onbetaald gebleven vordering;

— alinea B: zodra er insolventie is,

— alinea E: zes maanden na voltooiing van de formaliteiten die nodig zijn om de transfer ten behoeve van Verzekerde te verkrijgen van de door de debiteur gestorte bedragen die in mindering komen op de verzekerde vordering.

---

(1) België: Nationale Delcrederedienst,
Duitsland: Bondsrepubliek Duitsland,
Frankrijk: Compagnie française d'assurance pour le commerce extérieur,
Italië: Istituto nazionale delle assicurazione,
Luxemburg: Office du Ducroire du Luxembourg,
Nederland: Nederlandsche Credietverzekering Maatschappij N.V.

In geen geval kunnen bovengenoemde termijnen bij elkaar worden opgeteld.

Wanneer de alinea's A en B van artikel 3 door de Bijzondere voorwaarden zijn opgeheven en de vordering drie maanden na de vervaldag nog niet is voldaan, zonder dat één der andere in voornoemd artikel opgesomde gebeurtenissen het Verzekerde onmogelijk heeft gemaakt betaling van deze vordering te verkrijgen, eindigt de verzekering van het kredietrisico voor de onbetaalde vordering bij het verstrijken van bovengenoemde termijn van drie maanden.

Artikel 3

Schade veroorzakende gebeurtenissen

Deze gebeurtenissen zijn de volgende:

A. Niet-betaling door debiteur op de vervaldag.

B. Insolventie van debiteur

Er is insolventie:

Insolventie de jure

1. hetzij op het tijdstip van het vonnis waarbij het faillissement van de debiteur wordt uitgesproken of op het tijdstip dat aan de debiteur surséance van betaling wordt verleend, dan wel op het tijdstip van een gerechtelijke handeling met dezelfde strekking,

2. hetzij op het tijdstip van sluiting van een onderhands akkoord door de debiteur met al zijn schuldeisers, met dien verstande dat dit akkoord aan elk hunner kan worden tegengeworpen,

Insolventie de facto

3. hetzij op het tijdstip van constatering van gebrek aan baten bij executie,

4. hetzij op het tijdstip waarop Verzekerde aantoont dat de financiële toestand van de debiteur zodanig is dat zelfs gedeeltelijke betaling onwaarschijnlijk is (en) (of) (1) dat gedwongen tenuitvoerlegging, (en) (of) (1) met name een aanvraag tot faillietverklaring, slechts uitzicht bieden op een resultaat dat in geen verhouding staat tot de kosten van de procedure.

C. Een algemeen moratorium afgekondigd door de regering van het land van Debiteur of van een derde land, door welks tussenkomst de betaling moet worden verricht.

D. Iedere andere handeling of beslissing van een buitenlandse regering, waardoor de uitvoering van het Contract wordt verhinderd.

E. Politieke gebeurtenissen, economische moeilijkheden die zich buiten ... (2) hebben voorgedaan, of wettelijke of administratieve maatregelen genomen buiten ... (2), die de transfer van de bedragen welke uit hoofde van het Contract zijn gestort, verhinderen of vertragen.

F. Een algemeen bindende maatregel, genomen in het land van Debiteur, die de door Debiteur verrichte stortingen voor hem bevrijdend doet zijn, terwijl bij omzetting in de munt van het Contract deze stortingen op het moment van de transfer ten gevolge van koerswijzigingen minder dan het bedrag van de vordering opleveren.

G. Het zich buiten ... (2) voordoen van: oorlog, burgeroorlog, revolutie of opstand, wervelstorm, overstroming, aardbeving, vulkanische uitbarsting of vloedgolf.

H. Door de regering van ... (2) in het bijzonder met betrekking tot de buitenlandse handel genomen maatregelen of beslissingen zoals bijvoorbeeld een uitvoerverbod, voor zover deze maatregelen of beslissingen voortvloeien uit in het buitenland gelegen oorzaken.

Artikel 4

Aanvang en begrenzing van de dekking

§ 1 — *Aanvang*

De dekking van het fabricatierisico vangt aan op de datum van inwerkingtreding van het Contract.

De dekking van het kredietrisico vangt aan:

— hetzij op de datum van iedere verscheping of deellevering, wanneer volgens het Contract door deze verscheping of deze levering voor Verzekerde een recht op betaling daarvan ontstaat op één of meer bepaalde vervaldagen,

— hetzij, wanneer dit niet het geval is, op de datum waarop de voltooiing van de contractuele verplichtingen van Verzekerde voor hem volgens het Contract een recht op betaling doet ontstaan.

Wanneer het Contract met zich meebrengt dat bij de afsluiting ervan of binnen 60 dagen daarna een aan-

(1) Elke kredietverzekeraar heeft de keuze tussen beide formules.

(2) Land van de kredietverzekeraar.

betaling moet worden verricht, een al of niet geconfirmeerd accreditief moet worden geopend of een betalings- of transfergarantie moet worden gesteld, is de aanvang van de dekking afhankelijk van de nakoming van deze verplichtingen.

§ 2 — *Begrenzing*

a) Fabricatierisico

De dekking van het fabricatierisico heeft betrekking op de voor de uitvoering van het Contract of voor de fabricatie van de te leveren goederen door Verzekerde gemaakte kosten, begrensd door het bedrag van het Contract.

Deze dekking heeft geen betrekking op:

— uitgaven gedaan voor goederen waarvoor de dekking van het kredietrisico overeenkomstig het gestelde in § 1 van dit artikel is aangevangen,

— premies betaald door Verzekerde aan Delcredere,

— bedragen door Verzekerde betaald op grond van een leverings- of uitvoeringsgarantie.

b) Kredietrisico

De dekking van het kredietrisico heeft uitsluitend betrekking op het bedrag aan hoofdsom en rente van de vordering van Verzekerde voor zover de vervaldagen van de termijnbedragen liggen na de datum van aanvang van de dekking van dit risico (en voor zover die termijnbedragen zijn aangegeven in de Bijzondere voorwaarden) (1).

Het niet-ontvangen door Verzekerde van termijnbedragen die opeisbaar zijn voor de aanvang van de dekking van het kredietrisico, geeft echter eveneens recht op schadevergoeding volgens de regels van toepassing op de dekking van het kredietrisico, op voorwaarde

a) dat het fabricatierisico gedekt is

en

b) — dat Delcredere, gebruik makend van de bepalingen van artikel 1, Verzekerde aanwijzing geeft de fabricatie voort te zetten,

of

— dat de in artikel 3, sub F, bedoelde gebeurtenis zich voordoet.

In ieder geval zijn van de dekking van het kredietrisico uitgesloten de bedragen die aan Verzekerde moeten worden betaald uit een onherroepelijk en in ... (2) geconfirmeerd accreditief, evenals achterstalligheidsrente, boetebedragen en schadevergoedingen verschuldigd door Debiteur.

c) Bijkomende kosten

De dekking heeft eveneens betrekking op de bijkomende kosten die het gevolg zijn van een schade of van een dreigende schade en die, ten einde het verlies te vermijden of te beperken, met goedkeuring van Delcredere zijn gemaakt.

In geval van fabricatieschade of dreigende fabricatieschade heeft deze dekking betrekking op de kosten zoals financieringskosten, opslagkosten en gerechtelijke of buitengerechtelijke kosten.

In geval van kredietschade of dreigende kredietschade heeft deze dekking slechts betrekking op de gerechtelijke en buitengerechtelijke kosten.

Als deze kosten eveneens betrekking hebben op niet door Delcredere gedekte bedragen worden zij proportioneel toegerekend aan de gedekte en niet-gedekte bedragen.

De normale inningskosten — waaronder begrepen de kosten van protest — zullen nimmer aanleiding tot schadevergoeding geven.

d) Leveranties afkomstig uit het buitenland

De dekking heeft ook betrekking op de goederen en diensten afkomstig uit het buitenland, die aan Delcredere zijn opgegeven en door haar zijn goedgekeurd. (Verzekerde is echter niet verplicht goedkeuring door Delcredere te vragen als de waarde van de goederen en diensten afkomstig uit het buitenland noch 10 % van het Contractbedrag noch 1.000.000 rekeneenheden te boven gaat. Een verhoging van het goedgekeurde aandeel van de goederen en diensten afkomstig uit het buitenland in de gehele transactie is slechts mogelijk met toestemming van Delcredere) (1).

Artikel 5

Dreigende schade

Wanneer een van de gebeurtenissen, genoemd in artikel 3, zich voordoet of naar het oordeel van Delcredere zich dreigt voor te doen, heeft Delcredere het recht aan Verzekerde alle maatregelen voor te schrijven ter vermijding van het optreden van schade of ter beperking van de gevolgen daarvan en in het bijzonder:

a) wanneer het fabricatierisico gedekt is, Verzekerde aanwijzing te geven de fabricatie dan wel de vervulling van zijn contractuele verplichtingen geheel of gedeeltelijk te onderbreken.

(1) Vrijheid de tussen haakjes geplaatste zinsnede op te nemen.

(2) Naam van het land van de kredietverzekeraar.

Het verlies ten gevolge van een dergelijke maatregel wordt vergoed:

— hetzij, in afwijking van het gestelde in artikel 1, op de voorwaarden gesteld voor de vergoeding van schaden op bijkomende kosten wanneer de onderbreking korter dan zes maanden heeft geduurd, mits deze onderbreking het gevolg is van een beslissing van Delcredere,

— hetzij op de voorwaarden gesteld voor de vergoeding van fabricatieschaden, wanneer de onderbreking ten minste zes maanden heeft geduurd;

b) wanneer het fabricatierisico niet gedekt is, de dekking van het kredietrisico die nog niet is aangevangen overeenkomstig het bepaalde in de tweede alinea van paragraaf 1 van artikel 4 te wijzigen, op te schorten of te doen vervallen.

Artikel 6

Gedekt percentage en maximum schadevergoeding

§ 1 — Van de verliezen wordt vergoed: het gedekte percentage dat in de Bijzondere voorwaarden is genoemd, tot ten hoogste de in deze voorwaarden genoemde maximum schadevergoeding.

§ 2 — Verzekerde moet het niet door Delcredere gedekte percentage voor eigen rekening houden.

Artikel 7

Nietigheid (2)

HOOFDSTUK II

VERPLICHTINGEN VAN VERZEKERDE

Artikel 8

Beheer van het risico

Verzekerde is verplicht het risico met de zorg van een goed huisvader te beheren en alle aanwijzingen van Delcredere op te volgen. Uit hoofde van deze verplichting:

1. mag Verzekerde zonder de uitdrukkelijke toestemming van Delcredere geen enkele wijziging in de bepalingen en voorwaarden van het Contract of van de daaraan verbonden zekerheden toestaan. (Verzekerde is echter niet verplicht Delcredere vooraf toestemming te vragen voor verhogingen of verlagingen van het contractbedrag, die in totaal 10 % van het oorspronkelijke contractbedrag en ook 20.000 rekeneenheden niet overschrijden. Een dergelijke wijziging moet echter wel aan Delcredere worden gemeld. Hetzelfde geldt voor door Debiteur goedgekeurde verlengingen van de levertijd die in totaal 25 % van de oorspronkelijke levertijd en ook 3 maanden niet overschrijden. Delcredere heeft te allen tijde het recht deze bevoegdheid van Verzekerde in te trekken) (1);

2. a) moet Verzekerde Delcredere, onmiddellijk nadat hij daarvan zelf heeft kennis gekregen, op de hoogte stellen van elke gebeurtenis die het risico kan verzwaren of een dreigende schade kan inhouden, zoals:

— moeilijkheden bij de levering van de goederen of diensten of bij het opmaken of de overgave van betalingsdocumenten,

— het niet-voldoen door Debiteur aan zijn verplichtingen en in het bijzonder het niettijdig betalen van termijnbedragen. Verzekerde dient daarbij, als hij er zelf kennis van draagt, aan te geven wat het motief voor dit niet-voldoen is;

b) moet in ieder geval telkens, wanneer geen betaling wordt verkregen, dit aan Delcredere worden gemeld binnen 30 dagen na de vervaldag;

3. moet Verzekerde, in geval van dreigende schade, Delcredere onmiddellijk raadplegen en zich voegen naar beslissingen van Delcredere zonder in het bijzonder financieringsmoeilijkheden te kunnen tegenwerpen. Dergelijke beslissingen kunnen onder meer inhouden het overlaten aan Delcredere van de leiding van alle ondernomen of te ondernemen acties of procedures. Delcredere kan daartoe een onherroepelijke volmacht verlangen en zelfs de overgave of overdracht ten gunste van Delcredere, in een vorm die tegenover derden geldend kan worden gemaakt, van alle titels en documenten die de rechten voortvloeiende uit het Contract bewijzen of vaststellen, of die alleen nuttig zijn voor de uitoefening van die rechten.

(1) Vrijheid de tussen haakjes geplaatste zinsnede op te nemen.

(2) Vrijheid dit artikel op te nemen.

Voor wat betreft de gedekte termijnbedragen, met name het gedeelte daarvan dat overeenkomstig het gestelde in artikel 6, paragraaf 2, voor zijn rekening blijft, moet Verzekerde, indien Delcredere dit nodig acht, zich aansluiten bij en alle gevolgen dragen van beslissingen van Delcredere en in het bijzonder die beslissingen, die betrekking hebben op consolidatie-akkoorden die Delcredere heeft afgesloten, waarbij Delcredere zich heeft aangesloten, of met de uitvoering waarvan Delcredere is belast;

4. moet Verzekerde aan Delcredere, de lasthebbers van Delcredere en de door Delcredere aangewezen deskundigen, alle inlichtingen en documenten verstrekken, die Delcredere nodig acht om de juistheid van de declaraties of rechten van Verzekerde te kunnen verifiëren, zonder dat dit voor Delcredere enige verantwoordelijkheid kan meebrengen. Stukken die in vreemde talen zijn gesteld, zullen op verzoek van Delcredere door de zorg van Verzekerde worden vertaald;

5. draagt Verzekerde, onverminderd de bepalingen van artikel 4, paragraaf 2 c), alle kosten die uit de toepassing van dit artikel voortvloeien.

Artikel 9

Opgaven omtrent het verloop van het risico (1)

Artikel 10

Premie

§ 1 — Door het afsluiten van de verzekeringsovereenkomst wordt Verzekerde de premie verschuldigd. Het bedrag en de wijze van betaling zijn in de Bijzondere voorwaarden vastgelegd.

§ 2 — Delcredere zal, zo daartoe aanleiding bestaat, een deel van de premie terugbetalen indien bij afwezigheid van schade het contractbedrag of de looptijd van het risico wordt verminderd.

In geval van fabricatieschade zal Delcredere de premie opnieuw calculeren en daarbij rekening houden met de vermindering van het bedrag dat onder de dekking van het kredietrisico valt.

§ 3 — Op iedere terugbetaling van premie wordt, welke de oorzaak van deze terugbetaling ook is, 10 % van het terug te betalen bedrag doch ten minste 50 rekeneenheden per terugbetaling en ten hoogste 1.000 rekeneenheden in totaal ingehouden als vergoeding voor de kosten van Delcredere.

§ 4 — Onverminderd het bepaalde in paragraaf 2 hierboven, geeft iedere wijziging van het Contract aanleiding tot herziening van de premie (Wijzigingen van het contractbedrag die in totaal 2.000 rekeneenheden niet te boven gaan, geven echter geen aanleiding tot wijziging van de premie) (2).

§ 5 — Het niet of niet tijdig betalen van premie evenals ieder verzoek tot schadevergoeding geeft Delcredere het recht tot intrekking van de spreiding van betaling van premie die eventueel aan Verzekerde is toegestaan.

§ 6 — De inontvangstneming van premie heeft op zichzelf niet tot gevolg dat Delcredere verplicht wordt een verlies te haren laste te nemen; dit blijft in ieder geval onderworpen aan de Algemene en Bijzondere voorwaarden van de polis.

Artikel 11

Sancties op nalatigheden van verzekerde

§ 1 — Het niet of niet tijdig betalen van het geheel of een deel van de premie of van een ander bedrag door Verzekerde aan Delcredere verschuldigd, schorst rechtens de verplichtingen van laatstgenoemde. Delcredere is 15 dagen na een zonder resultaat gebleven ingebrekestelling definitief van haar verplichtingen bevrijd.

(De hierboven genoemde sancties staan het gedwongen ten uitvoer leggen van de verplichtingen van Verzekerde niet in de weg) (2).

§ 2 — Over elk uit hoofde van deze polis door Verzekerde aan Delcredere verschuldigd bedrag, dat niet is betaald binnen een maand nadat het is vervallen, zal, gerekend van de vervaldag af, rechtens (en zonder ingebrekestelling) (2) een rente van ... (3) verschuldigd zijn.

In geval van een onverschuldigde schadevergoeding zal de rente in ieder geval gerekend worden van de datum van betaling van de schadevergoeding af.

§ 3 — Iedere tekortkoming van Verzekerde in de nakoming van de in artikel 6 en artikel 8 genoemde verplichtingen, alsmede iedere verzwaring van het risico ontstaan door zijn schuld leidt rechtens (en

(1) Vrijheid dit artikel op te nemen.

(2) Vrijheid de tussen haakjes geplaatste zinsnede op te nemen.

(3) Rentevoet te bepalen door elke kredietverzekeraar.

zonder ingebrekestelling) (1) tot het verval van zijn rechten uit de polis, met de verplichting tot terugbetaling van alle schadevergoedingen die hij uit hoofde van de polis mocht hebben ontvangen. Delcredere zal echter, in aanmerking nemende de zwaarte van de tekortkoming of van de schuld, dit verval (kunnen beperken) (beperken indien daartoe aanleiding bestaat) (3).

§ 4 — (. . . . . .) (4)

HOOFDSTUK III

SCHADEVERGOEDING

Artikel 12

Algemene beginselen

§ 1 — Iedere betaling van schadevergoeding is onderworpen:

a) aan de inzending van een schadeaangifte die als een verzoek tot schadevergoeding zal gelden, vergezeld enerzijds van alle inlichtingen en documenten door Delcredere nodig geoordeeld voor het bewijs van de rechten van Verzekerde en anderzijds van een schadeberekening;

b) (aan de overlegging van een door Verzekerde afgegeven en door de met het incasso van de verzekerde vorderingen belaste bank geaccepteerde volmacht, waarmee laatstgenoemde wordt gemachtigd, de door haar ontvangen provenu's welke uit hoofde van de in artikel 16 bedoelde subrogatie aan Delcredere toekomen, direct aan haar uit te betalen) (2).

§ 2 — Indien de verliezen waarvan Verzekerde de vergoeding vraagt, verband houden met een geschil kan Delcredere de behandeling van de schadeaangifte uitstellen totdat het geschil door de bevoegde instantie is opgelost.

Ook kan Delcredere de schadeaangifte gedaan naar aanleiding van een gebeurtenis als genoemd in artikel 3, alinea B, sub 1, verwerpen, zolang Verzekerde niet het bewijs heeft geleverd dat de vordering onder de passiva van de nalatige debiteur is erkend.

§ 3 — Gedurende een periode van 60 dagen na het laatste van de volgende tijdstippen:

— de datum waarop de wachttermijn eindigt,

— de datum waarop de schadeberekening en de andere in § 1 genoemde documenten zijn overgelegd,

heeft Delcredere het recht een deskundige aan te wijzen, die belast is met het controleren van het bedrag van het verlies waarvoor Verzekerde schadevergoeding vraagt. De honorering van de expert geschiedt op de in artikel 19 genoemde wijze.

§ 4 — Tot schadevergoeding kunnen nimmer aanleiding geven de verliezen die het gevolg zijn van:

a) het niet nakomen door Verzekerde zelf, of welke dan ook van zijn lasthebbers, medecontractanten of onderleveranciers, van de bepalingen en voorwaarden van het Contract of van de verplichtingen die voor hem voortvloeien uit de op het afsluiten of de uitvoering van het Contract toepasselijke wetgeving of reglementering, tenzij dit niet nakomen het rechtstreeks gevolg is van één van de in artikel 3 genoemde gebeurtenissen, met uitsluiting van alle andere gebeurtenissen, of van een beslissing van Delcredere;

b) het bij de aanvang van de dekking niet verkregen hebben door Debiteur van de invoervergunningen en de andere vergunningen uit hoofde van de op dat moment toepasselijke wetgeving en reglementering nodig voor de uitvoering van het Contract. Uitgezonderd hiervan zijn de vergunningen die eerst later kunnen worden verkregen;

c) het door Debiteur niet vervullen van de formaliteiten die hij ingevolge de op het moment van de aanvang van de dekking toepasselijke wetgeving of reglementering vóór die datum moet vervullen;

d) de toepassing van een bepaling van het Contract die de rechten van Verzekerde op abnormale wijze beperkt (boetebeding, annuleringsbeding, overmachtsclausule, enz.).

§ 5 — Wanneer de verplichtingen van Debiteur tegenover Verzekerde geheel of gedeeltelijk gegarandeerd zijn door een derde, is er slechts schade indien Verzekerde:

— noch van Debiteur noch van zijn garant gehele of gedeeltelijke voldoening van hun contractuele verplichtingen heeft kunnen verkrijgen, voor zover de bepalende oorzaak daarvan gelegen is in één of meer van de in artikel 3 genoemde gebeurtenissen, en

---

(1) Vrijheid de tussen haakjes geplaatste zinsnede op te nemen.

(2) Vrijheid de tussen haakjes geplaatste alinea op te nemen.

(3) Elke kredietverzekeraar heeft de keus tussen beide formules.

(4) In deze paragraaf kunnen bepalingen worden vermeld betreffende de sancties voor het geval dat Verzekerde de verplichtingen inzake opgaven omtrent het verloop van het risico niet nakomt, wanneer in de polis een artikel 9 is opgenomen. De inhoud van deze bepalingen wordt aan het oordeel van elke kredietverzekeraar overgelaten.

— alle handelingen en formaliteiten heeft verricht die nodig zijn voor de inwerkingtreding van de door de garant of de garanten op zich genomen verbintenis(sen).

§ 6 — Voor de toepassing van de bepalingen betreffende schadevergoeding wordt geen rekening gehouden met het verlies van het recht op gespreide betaling van Debiteur, hetzij op grond van een bepaling over vervroegde opeisbaarheid, hetzij om enige andere reden. Delcredere heeft evenwel het recht de schadevergoeding vervroegd te betalen. In dat geval wordt de niet-verdiende rente niet vergoed.

Artikel 13

Toerekening van betalingen en van de opbrengst bij realisering van zekerheden

Alle betalingen, uit welken hoofde dan ook ontvangen van Debiteur, van zijn garant, dan wel namens hen, alsmede de opbrengsten van zekerheden zullen bij de opstelling van de schadeberekening, welke de verhoudingen tussen de partijen ook zijn, volgens de volgende regels worden toegerekend:

1. De ontvangen betalingen worden in de eerste plaats toegerekend aan de hoofdsom, de rente (achterstalligheidsrente uitgesloten) en aan de bijkomende kosten van alle met Debiteur afgesloten gedekte of niet gedekte contracten:

   a) de bedragen die bestemd zijn voor voldoening van gedekte transacties of termijnbedragen worden in de chronologische volgorde van hun opeisbaarheid daaraan toegerekend;

   b) de betalingen, verricht vóór de vervaldag van het onbetaald gebleven termijnbedrag, die geen bestemming hebben of die bestemd zijn voor voldoening van niet-verzekerde transacties of termijnbedragen, worden zonder dat enige, zelfs een wettelijke regeling dit kan verhinderen, toegerekend volgens de chronologische volgorde van de vervaldagen van gedekte en niet-gedekte termijnbedragen en, in geval van het gelijktijdig vervallen van die termijnbedragen, in evenredigheid met hun grootte;

   c) de betalingen verricht na de vervaldag van het onbetaald gebleven termijnbedrag, die geen bestemming hebben of die bestemd zijn voor voldoening van niet-verzekerde transacties of termijnbedragen, worden over de gedekte en niet-gedekte termijnbedragen verdeeld in de verhouding waarin de gedekte termijnbedragen (vervallen niet betaalde plus nog te vervallen) staan tot de ongedekte termijnbedragen (vervallen niet betaalde plus nog te vervallen) en daarna in ieder van de beide categorieën (gedekte en niet gedekte bedragen) toegerekend in de chronologische volgorde van hun opeisbaarheid;

   d) als termijnbedragen worden slechts die termijnbedragen beschouwd die betrekking hebben op de hoofdsom en de rente (uitgezonderd de achterstalligheidsrente).

2. Indien de hoofdsom, de renten (uitgezonderd achterstalligheidsrente) en de bijkomende kosten, betrekking hebbende op gedekte of niet gedekte transacties en termijnbedragen, volledig betaald zijn, worden de ontvangen betalingen toegerekend aan achterstalligheidsrente en verdeeld in de verhouding van de produkten van de achterstallige termijnbedragen en de duur van de achterstalligheid van ieder termijnbedrag.

Artikel 14

Schadeberekening

§ 1 — *Fabricatieschade*

De door Verzekerde overeenkomstig artikel 12, § 1 a), in te dienen schadeberekening wordt in . . . [1] opgemaakt als volgt:

a) Debet: het bedrag van de kosten bedoeld in § 2 a) van artikel 4 hierboven, vermeerderd met de kosten genoemd in § 2 c) van hetzelfde artikel, die gedurende de wachttermijn zijn gemaakt;

b) Credit: het bedrag van de ontvangsten waarin begrepen

   — ieder bedrag dat door Verzekerde tot de datum van betaling van de schadevergoeding is ontvangen, hetzij als aanbetaling, hetzij door realisering van zekerheden, alsmede de bedragen die Verzekerde tot bovengenoemde datum middels compensatie heeft verkregen of rechtens zou kunnen verkrijgen en elk ander voordeel dat Verzekerde door de schade heeft,

   — de opbrengst van de wederverkoop (of bij een andere aanwending in plaats van de opbrengst de waarde) van:

      — goederen, die voor verzending gereedstaan of waarvan de fabricatie aan de gang is,

      — verworven materiaal,

   — ontvangen schadevergoedingen van welke aard ook.

§ 2 — *Kredietschade*

De door Verzekerde overeenkomstig artikel 12, § 1 a), in te dienen schadeberekening wordt in de munt van het Contract opgemaakt als volgt:

a) Debet: ieder termijnbedrag van de gedekte vordering waarvoor geen betaling is verkregen,

---

[1] Munt van het land van de kredietverzekeraar.

b) Credit:

— ieder bedrag dat door Verzekerde tot de datum van betaling van de schadevergoeding is ontvangen, hetzij als gedeeltelijke betaling op het desbetreffende termijnbedrag, hetzij door realisering van zekerheden, alsmede de bedragen die Verzekerde tot bovengenoemde datum middels compensatie heeft verkregen of rechtens zou kunnen verkrijgen en elk ander voordeel dat Verzekerde door de schade heeft,

— het bedrag van de commissies en andere kosten, die Verzekerde ten gevolge van de schade heeft bespaard.

§ 3 — *Schade op bijkomende kosten*

De bijkomende kosten genoemd in § 2 c) van artikel 4 zullen worden vergoed op basis van halfjaarlijkse afrekeningen.

Artikel 15

Berekening en betaling van de schadevergoeding

Onverminderd het gestelde in artikel 6, § 1, (wordt de schadevergoeding) (worden de schadevergoeding en de teruggave van bijkomende kosten) (1) berekend door toepassing van het gedekte percentage op het door Delcredere goedgekeurde debetsaldo van de schadeberekening, opgesteld op de wijze als vermeld in artikel 14. De schadevergoeding wordt in geval van een fabricatieschade eventueel verminderd met het bedrag van de schadevergoeding betaald uit hoofde van het gestelde in artikel 4, § 2 b).

De schadevergoeding wordt betaald binnen 90 dagen volgende op de laatste van de volgende data:

— datum van afloop van de wachttermijn,

— datum van inzending van de schadeberekening en de andere documenten vermeld in artikel 12, § 1,

— datum van inzending van het rapport van de deskundige als Delcredere van de bepalingen van artikel 12, § 3, gebruik heeft gemaakt.

Wanneer Delcredere echter de bepalingen van paragraaf 3 van artikel 12 heeft toegepast en de schadevergoeding niet heeft betaald binnen 120 dagen na de laatste van de volgende data:

— datum van afloop van de wachttermijn,

— datum van inzending van de schadeberekening en de andere documenten vermeld in artikel 12, paragraaf 1,

wordt na afloop van de bovengenoemde termijn van 120 dagen, onder voorbehoud van een latere herziening, het gedekte percentage van 3/4 van het door Delcredere geschatte verlies vergoed.

Indien het bedrag van deze schadevergoeding hoger blijkt te zijn dan het door Delcredere na expertise vastgestelde bedrag, moet het overschrijdende deel op eerste verzoek van Delcredere aan haar gerestitueerd worden.

(Indien na betaling van een schadevergoeding blijkt dat de vordering van Verzekerde niet of niet geheel bestaat, moet de ontvangen schadevergoeding onmiddellijk aan Delcredere worden terugbetaald) (2).

Artikel 16

Subrogatie of cessie (3)

Artikel 17

Provenu's

Onder provenu's worden verstaan alle bedragen verkregen na betaling van een schadevergoeding (de door compensatie ontvangen bedragen daaronder begrepen) die, nadat daarvan de kosten gemaakt voor het verkrijgen van die bedragen zijn afgetrokken, overeenkomstig de regels van artikel 13 moeten worden toegerekend aan het Contract of aan de gedekte termijnbedragen.

Deze provenu's worden tussen Delcredere en Verzekerde verdeeld zodanig dat het aandeel van Delcredere bepaald wordt op basis van het gedekte percentage genoemd in de Bijzondere voorwaarden.

Deze regel is eveneens van toepassing op bedragen toegerekend aan achterstalligheidsrenten, echter met uitzondering van het deel van deze renten, dat betrekking heeft op de periode vóór de datum van schadevergoeding, welk deel volledig toekomt aan Verzekerde, voor zover de hoofdsom, de rente (niet de achterstalligheidsrente) en de bijkomende kosten terugontvangen zijn.

In geval van fabricatieschade komen Verzekerde echter alle provenu's toe, die het totaal van de vergoede verliezen, dit totaal vermeerderd met 5 % per jaar van de datum van schadevergoeding af, overschrijden.

Verzekerde is verplicht onmiddellijk alle bedragen die Delcredere van de door Verzekerde rechtstreeks ontvangen bedragen toekomen, aan Delcredere te voldoen.

---

(1) Elke kredietverzekeraar heeft de keuze tussen beide formules.

(2) Vrijheid de tussen haakjes geplaatste alinea op te nemen.

(3) De inhoud der bepalingen van dit artikel wordt aan het oordeel van iedere kredietverzekeraar overgelaten.

HOOFDSTUK IV

DIVERSE BEPALINGEN

Artikel 18

Omrekeningskoersen voor bedragen in vreemde munt

De volgende omrekeningskoersen worden toegepast:

§ 1 — *(Schadevergoeding) (Schadevergoedingen en teruggaven van bijkomende kosten)* (1)

a) Voor wat betreft de bedragen bedoeld in paragraaf 1 en paragraaf 3 van artikel 14 vindt omrekening in ... (2) plaats op basis van de officiële middenkoers, die geldt op de dag van voldoening;

b) voor wat betreft de bedragen die aan de creditzijde van de in paragraaf 2, sub b), van artikel 14 bedoelde schadeberekening zijn opgevoerd, vindt omrekening in de munt van het contract plaats op basis van de officiële middenkoers die geldt op de dag van voldoening.

Het debetsaldo van de schadeberekening wordt omgerekend in ... (2) op basis van de officiële middenkoers die geldt op (de datum waarop het in artikel 2 genoemde verlies wordt geleden) (de dag van voldoening) (1).

Deze koers kan echter nimmer hoger zijn dan (de officiële koers die geldt op de datum van ondertekening van het contract, welke in de Bijzondere voorwaarden kan worden vastgesteld) (de koers die geldt op de datum waarop Verzekerde in kennis wordt gesteld van het besluit tot verlening van de dekking, welke in de Bijzondere voorwaarden kan worden vastgesteld) (1).

§ 2 — *Provenu's*

De provenu's bedoeld in de eerste alinea van artikel 17 worden omgerekend in ... (2) op basis van de officiële middenkoers geldend op de dag van voldoening.

§ 3 — *Premie*

Voor de premiecalculatie vindt omrekening in ... (2) plaats op basis van (de officiële middenkoers geldend op de datum van ondertekening van het contract) (de koers die geldt op de datum waarop Verzekerde in kennis wordt gesteld van het besluit tot verlening van de dekking) (1).

Artikel 19

Expertisekosten

In alle gevallen waarin een expertise plaatsvindt, komt de honorering van de expert geheel ten laste van Delcredere iedere maal dat de verbetering die hij bereikt, leidt tot een vermindering van het debetsaldo van de schadeberekening met 10 % of minder. Indien deze vermindering 20 % bereikt of overschrijdt, komt de honorering van de expert geheel ten laste van Verzekerde.

Indien het debetsaldo van de schadeberekening verminderd wordt met meer dan 10 % doch minder dan 20 % worden de kosten van de honorering van de expert gelijkelijk tussen Verzekerde en Delcredere verdeeld.

Artikel 20

Overdracht van de rechten op schadevergoeding (3)

Artikel 21

Verjaring (3)

Artikel 22

Jurisdictie (3)

(1) Elke kredietverzekeraar heeft de keuze tussen beide formules.

(2) Munt van het land van de kredietverzekeraar.

(3) Vrijheid dit artikel op te nemen.

BIJLAGE B

AANHANGSEL TER UITBREIDING VAN DE DEKKING

Polis nr. .....

AANHANGSEL TER UITBREIDING VAN DE DEKKING

(Particuliere afnemers)

(Uitvoeringsgaranties)

Tussen:

.....

hierna te noemen Delcredere,

en

.....

hierna te noemen Verzekerde,

is overeengekomen de uit de Algemene voorwaarden van de in hoofde genoemde polis voortvloeiende dekking onder de in dit Aanhangsel gestelde voorwaarden uit te breiden met de vergoeding van verliezen die Verzekerde heeft geleden uit hoofde van de in bijgaande Bijzondere voorwaarden omschreven uitvoeringsgarantie [1], die is gesteld ter uitvoering van het contract waarop de Algemene voorwaarden van de polis van toepassing zijn.

[1] Elke kredietverzekeraar behoudt de mogelijkheid om de Bijzondere voorwaarden in het Aanhangsel of in een afzonderlijk, aan het Aanhangsel gehecht document op te nemen.

Artikel 1

Omvang van de dekking

1. De verzekering heeft eveneens betrekking op verliezen ten gevolge van het in werking treden van de uitvoeringsgarantie:

a) ingeval zich met betrekking tot het contract een fabricatieschade voordoet,

b) ingeval zich geen fabricatieschade voordoet doch dit in werking treden rechtstreeks voortvloeit uit een politieke en algemene maatregel of beslissing van een buitenlandse regering,

c) in alle andere gevallen, in het bijzonder wanneer het in werking treden van de uitvoeringsgarantie wordt gemotiveerd door geschillen over de goede uitvoering van het contract, voor zover Verzekerde van de begunstigde van de garantie geen tenuitvoerlegging kan verkrijgen van een beslissing van de rechter of van het bevoegde scheidsgerecht, waarbij de begunstigde van de garantie werd veroordeeld tot teruggave van de verkregen bedragen.

2. Het door dit Aanhangsel gedekte verlies ontstaat:

a) in het geval bedoeld in paragraaf 1, sub a), overeenkomstig de in artikel 1 van de Algemene voorwaarden van de polis gestelde regels,

b) in het geval bedoeld in paragraaf 1, sub b), 6 maanden na het in werking treden van de verzekerde garantie,

c) in het geval bedoeld in paragraaf 1, sub c), 6 maanden na de beslissing waarbij de begunstigde veroordeeld werd de verkregen bedragen terug te betalen.

3. De in paragraaf 1, sub c), en paragraaf 2, sub c), van dit artikel bedoelde beslissing kan een beslissing in eerste aanleg zijn; het is niet noodzakelijk dat zij een definitief karakter draagt.

Wanneer echter, na betaling van een schadevergoeding uit hoofde van de onmogelijkheid tenuitvoerlegging van een voor beroep vatbare beslissing te verkrijgen, bij definitieve beslissing aan de begunstigde van de garantie het recht wordt toegekend de verkregen bedragen te behouden, moet de betaalde schadevergoeding onmiddellijk aan Delcredere worden terugbetaald.

Artikel 2

Bijzondere voorwaarden van de dekking

1. Bij de toepassing van artikel 1 van dit Aanhangsel:

a) vervalt in artikel 4 van de Algemene voorwaarden van de polis in paragraaf 2, sub a), het bepaalde achter het derde streepje,

b) wordt toegevoegd:

— aan artikel 8 (Beheer van het risico) van de Algemene voorwaarden van de polis, een zesde paragraaf met de titel „Uitvoeringsgarantie" waarin de bepalingen van artikel 3 van dit Aanhangsel worden opgenomen,

— aan artikel 14 (Schadeberekening) van de Algemene voorwaarden van de polis, een vierde paragraaf met de titel „Schade op een uitvoeringsgarantie", waarin de bepalingen van artikel 4 van dit Aanhangsel worden opgenomen,

— aan artikel 18 (Omrekeningskoersen voor bedragen in vreemde munt), paragraaf 1 (Schadevergoeding) (Schadevergoedingen en teruggaven van bijkomende kosten), van de Algemene voorwaarden van de polis, een alinea c) waarin de bepalingen van artikel 5 van dit Aanhangsel worden opgenomen.

2. Bij de toepassing van het bepaalde in paragraaf 1, sub c), van artikel 1 van dit Aanhangsel vervalt tevens paragraaf 2 van artikel 12 van de Algemene voorwaarden van de polis.

3. De overige bepalingen van de Algemene voorwaarden van de polis blijven geldig voor zover zij niet strijdig zijn met de bepalingen van dit Aanhangsel.

Artikel 3

Beheer van het risico

(Zie artikel 8 van de Algemene voorwaarden van de polis)

1. Zonder de uitdrukkelijke toestemming van Delcredere mag Verzekerde geen wijziging accepteren van de modaliteiten, het bedrag, de duur of de voorwaarden voor tenuitvoerlegging of vrijgave van de garantie.

2. Hij moet Delcredere kennis geven van:

a) de weigering door de begunstigde van de garantie om deze op de vastgestelde datum vrij te geven, binnen 30 dagen na deze datum,

b) het in werking treden van de garantie of de weigering door de begunstigde van deze garantie om op de vastgestelde datum de rechterlijke of scheidsrechterlijke beslissing ten uitvoer te leggen waarbij hij veroordeeld werd tot teruggave van de verkregen bedragen, binnen 30 dagen daarna,

c) het verkrijgen van de verzekerde garantie binnen 30 dagen na de datum waarop hij hiervan kennis heeft gekregen.

Artikel 14

Schadeberekening

(Zie artikel 14 van de Algemene voorwaarden van de polis)

1. Indien de schade op de garantie te wijten is aan de in paragraaf 1, sub a), van artikel 1 van dit Aanhangsel genoemde gebeurtenis, wordt het verlies van Verzekerde opgenomen in de berekening genoemd in paragraaf 1 van artikel 14 van de Algemene voorwaarden van de polis en berekend volgens de bepalingen van deze Algemene voorwaarden.

2. Indien de schade op de garantie te wijten is aan de in paragraaf 1, sub b) en sub c), van artikel 1 van dit Aanhangsel genoemde gebeurtenissen, wordt de door Verzekerde overeenkomstig artikel 12, paragraaf 1, sub a), van de Algemene voorwaarden van de polis in te dienen schadeberekening als volgt opgemaakt in de munt waarin deze garantie luidt:

debet: het totaal van de aan de begunstigde van de verzekerde garantie betaalde bedragen,

credit: het totaal van de bedragen waarvan Verzekerde terugbetaling in geld of anderszins heeft kunnen verkrijgen of rechtens had kunnen verkrijgen.

Artikel 5

Omrekeningskoersen voor bedragen in vreemde munt

(Zie artikel 18, paragraaf 1, van de Algemene voorwaarden van de polis)

De bedragen die aan de creditzijde van de schadeberekening, genoemd in artikel 4, paragraaf 2, van dit Aanhangsel zijn opgenomen, worden omgerekend in de munt waarin de garantie luidt op basis van de officiële middenkoers die geldt op de dag van betaling.

Het debetsaldo van deze schadeberekening wordt omgerekend in ..... [1] op basis van de officiële middenkoers die geldt op de datum waarop de in artikel 1, paragraaf 2, van dit Aanhangsel genoemde termijn verstrijkt.

---

[1] Munt van het land van de kredietverzekeraar.

BIJLAGE B/1

AANHANGSEL TER UITBREIDING VAN DE DEKKING

(Uitvoeringsgarantie)

BIJZONDERE VOORWAARDEN

van aanhangsel nr. .....

bij polis nr. .....

Artikel 1

Omschrijving van de garantie

(facultatief)

1. Naam van de garant (persoon, bank of instelling):

2. Naam van de begunstigde van de garantie:

3. Bedrag van de garantie (uitgedrukt in de munt waarin de garantie luidt):

4. Datum waarop de garantie werd gesteld:

5. a) Aard van de gebeurtenis waardoor de garantie een einde neemt:

   b) Afloopdatum van de garantie:

Artikel 2

Gedekt percentage

Artikel 3

Maximum schadevergoeding

Artikel 4

Premie

1. Bedrag.

2. Vervaldag.

BIJLAGE C

COMMENTAAR

op de gemeenschappelijke kredietverzekeringspolis voor transacties op middellange en lange termijn met particuliere afnemers

(Algemene voorwaarden)

en op het Aanhangsel ter uitbreiding van de dekking

TITEL I

GEMEENSCHAPPELIJKE POLIS

Ad artikel 1

1. TOEPASSING VAN DE TERMIJN VAN ZES MAANDEN GENOEMD IN DE EERSTE ALINEA IN HET GEVAL DAT GEBEURTENIS B VAN ARTIKEL 3 PLAATSVINDT (INSOLVENTIE VAN DEBITEUR)

Ook indien gebeurtenis B plaatsvindt, werd toepassing van deze termijn nodig geacht, want er bestaan tamelijk veel gevallen waarin het mogelijk is de uitvoering van het contract tenminste gedeeltelijk voort te zetten, en deze mogelijkheid blijkt niet altijd onmiddellijk. Er verloopt dikwijls enige tijd om de werkelijke toestand van de debiteur vast te stellen en voordat zijn andere schuldeisers of de curator in het faillissement een standpunt kunnen bepalen ten aanzien van de voortzetting of stopzetting van de lopende contracten.

2. DRAAGWIJDTE VAN HET BEPAALDE IN DE LAATSTE ALINEA VAN ARTIKEL 1

Deze alinea is zo geredigeerd dat zij op twee verschillende gevallen kan slaan:

— het ontstaan van fabricatieschade na een beslissing van de kredietverzekeraar om de fabricatie voort te zetten;

— het ontstaan van fabricatieschade na twee achtereenvolgende beslissingen van de kredietverzekeraar, de eerste om de fabricatie te onderbreken en de tweede om ze te hervatten.

Ten einde de Verzekerden in het tweede geval niet te benadelen en de schade niet zinloos te vergroten, leek het gewenst de wachttermijn te doen ingaan op de datum van de beslissing de fabricatie te onderbreken; de laatste regel van artikel 1, laatste alinea, verwijst derhalve naar de in de vorige alinea van dit artikel genoemde beslissing.

3. KOERSVERLIEZEN IN GEVAL VAN EEN BEVRIJDENDE STORTING IN DE LOKALE MUNT GEDURENDE DE FABRICATIEPERIODE

De in artikel 3, sub F, bedoelde gebeurtenis levert niet automatisch, zoals de andere in artikel 3 bedoelde gebeurtenissen, een fabricatieschade op, maar valt onder de regels betreffende het kredietrisico bedoeld in artikel 4, paragraaf 2, sub b) b). Deze oplossing werd gekozen om te voorkomen dat na een bevrijdende storting door debiteur in de lokale munt de Verzekerden zich op een devaluatie beroepen ten einde zich te onttrekken aan de verplichting het contract uit te voeren en aldus een vergoeding van een fabricatieschade te kunnen eisen.

Wanneer de devaluatie van de munt waarin de storting door debiteur werd verricht, gepaard gaat met een vertraging in de overmaking welke recht kan geven op uitkering van een schadevergoeding, kan het koersverlies dat Verzekerde geleden heeft, ongeacht de tekst van artikel 4, worden vergoed als transferschade, hetgeen dan geschiedt op grond van artikel 3, sub E.

Ad artikel 2

1. FORMULERING „GEEN BETALING KUNNEN VERKRIJGEN"

De formulering „geen betaling van de vordering kunnen verkrijgen" (vierde en vijfde regel) moet worden geïnterpreteerd in samenhang met de bepaling in artikel 8, die Verzekerde verplicht het risico met de zorg van een goed huisvader te beheren — derhalve al het mogelijke te doen om betaling van zijn vordering te verkrijgen — en met artikel 12, paragraaf 2.

2. DERDE ALINEA

Deze bepaling beoogt te voorkomen dat de betaling van een schadevergoeding te lang wordt uitgesteld of niet wordt verricht, indien verschillende schade veroorzakende gebeurtenissen achtereenvolgens plaatsvinden zonder te blijven voortbestaan tot het einde van de wachttermijn.

Bijvoorbeeld het plaatsvinden van een door de verzekering gedekte gebeurtenis verhindert de debiteur te betalen, maar deze omstandigheid houdt op te bestaan vóór het einde van de wachttermijn en op dat tijdstip vindt een andere, eveneens door de verzekering gedekte gebeurtenis plaats en verhindert de transfer van het in het land van de debiteur gestorte bedrag. Bij het ontbreken van de bepalingen die cumulatie verbieden, zou Verzekerde slechts een schadevergoeding ontvangen wanneer de wachttermijn inzake het transferrisico verstreken zou zijn. Stel dat de eerste schadeveroorzakende gebeurtenis zich uitstrekt over vijf maanden, dan zou Verzekerde eerst elf maanden na de vervaldag op uitkering van een schadevergoeding aanspraak kunnen maken.

Indien derhalve verscheidene schade veroorzakende gebeurtenissen achtereenvolgens plaatsvinden, moet Verzekerde uiterlijk na het verstrijken van een termijn, gelijk aan die welke geldt voor de dekking van de eerste schade veroorzakende gebeurtenis, de schadevergoeding ontvangen.

3. LAATSTE ALINEA

Wanneer het commerciële risico niet gedekt is, moet de geldigheid van de verzekering tegen politieke risico's tot een zekere termijn, te rekenen vanaf de vervaldag worden beperkt; anders zou deze verzekering, bij afwezigheid van een storting in lokale munt door de debiteur op de vervaldag, voor onbepaalde duur gehandhaafd blijven, hetgeen in strijd zou zijn met vaststaande verzekeringsbeginselen.

Ad artikel 3

1. BEGRIP „NIET-BETALING"

Dit begrip moet geacht worden betrekking te hebben op alle verplichtingen van de debiteur betreffende de betaling en met name op de vervulling van de door hem te verrichten formaliteiten ter verkrijging van de conversie en de transfer ten behoeve van de schuldeiser van de stortingen die hij in lokale munt heeft gedaan.

2. SCHADEVERGOEDING IN VERBAND MET DE GEBEURTENISSEN „A" EN „B"

Het plaatsvinden van een van de gebeurtenissen van alinea B (insolventie) verhindert niet dat de verzekeraar voortgaat met het uitkeren van de schadevergoeding aan Verzekerde uit hoofde van de in alinea A genoemde gebeurtenis (niet-betaling door debiteur).

Het plaatsvinden van één der in alinea B genoemde gebeurtenissen brengt namelijk geen onmiddellijke schadevergoeding aan de Verzekerde met zich mede. Enerzijds vergt de afwikkeling van insolventieschade dikwijls tamelijk veel tijd. Ook al worden de verzekeraar en Verzekerde vrij spoedig van het faillissement, van de gerechtelijke liquidatie, of van de kennelijke insolventie van een debiteur op de hoogte gebracht, het komt daarentegen zelden voor dat de officiële documenten waarin de werkelijke juridische toestand van de debiteur wordt vastgesteld, hen zonder een aanzienlijk tijdsverloop ter hand worden gesteld. Anderzijds, in het bijzondere geval van het faillissement van de debiteur (gebeurtenis van alinea B-1), kan de kredietverzekeraar van oordeel zijn te moeten wachten, zoals artikel 12 paragraaf 2 hem toestaat, op de erkenning van de vordering die Verzekerde op de failliet verklaarde debiteur heeft, alvorens een schadevergoeding uit te keren.

Indien het plaatsvinden van een dezer in alinea B genoemde gebeurtenissen met zich mocht brengen dat elke interventie van de kredietverzekeraar voor schade uit hoofde van de in alinea A genoemde gebeurtenis onmogelijk zou worden, zou het kunnen voorkomen dat de vergoeding van het door Verzekerde geleden verlies al te lang wordt uitgesteld. De aanvaarde oplossing schept dan ook de mogelijkheid om gedurende deze tijd Verzekerde schadeloos te stellen uit hoofde van niet-betaling (alinea A), ook al zou de schadevergoeding teruggestort moeten worden indien mocht blijken dat de vordering van Verzekerde niet rechtsgeldig is.

Ad artikel 4

1. AANVANG VAN DE DEKKING

A. **Opschortende voorwaarden voor de aanvang van de dekking (laatste alinea van paragraaf 1)**

De aanvang van de dekking kan afhankelijk worden gesteld van de nakoming van bepaalde verplichtingen:

— het doen van een vooruitbetaling,

— het openen van een al dan niet geconfirmeerd accreditief,

— het stellen van een betalings- of transfergarantie.

Door de aanvang van de dekking afhankelijk te stellen van de nakoming van deze verplichtingen wordt vermeden dat een transactie waarbij de debiteur van het begin af aan in gebreke is doordat hij nalaat aan zijn verplichtingen te voldoen, gedekt moet worden.

Op grond hiervan en gezien het feit dat de aanvang van de dekking niet te lang mag worden uitgesteld,

— wordt de nakoming van voornoemde verplichtingen, voor zover deze binnen 60 dagen na het in werking treden van het contract vervuld moeten worden, als een voorwaarde beschouwd die, zolang daaraan niet is voldaan, deze aanvang opschort,

— kunnen de betalingen die binnen deze termijn dienen te worden ontvangen in geen geval worden gedekt.

Zijn de bovengenoemde verplichtingen vervuld, dan verkrijgt de dekking terugwerkende kracht tot de datum van inwerkingtreding van het contract.

B. **Aanvang van de dekking van het kredietrisico**

a) *Afgifte van geaccepteerde wissels of van promessen*

De afgifte van geaccepteerde wissels of van promessen doet op zichzelf geen vordering op de debiteur in de zin van de polis ontstaan en is bijgevolg niet voldoende om de dekking van het kredietrisico te doen aanvangen.

b) *Contracten die betrekking hebben op het verrichten van diensten*

De tekst van de polis vermeldt niet het verrichten van bepaalde diensten (bijvoorbeeld montage) die in sommige contracten kunnen voorkomen. Voor deze contracten gaat de dekking van het kredietrisico in op het moment waarop door het verrichten van deze diensten een recht op betaling is ontstaan.

C. **Inhouding garantiesommen**

De verzekering heeft betrekking op de gehele koopprijs van de verzending of van de verrichte dienst, zonder aftrek van de ingehouden garantiesom. Dit staat evenwel de toepassing van artikel 12, paragraaf 2, niet in de weg.

2. BEGRENZING VAN DE DEKKING (FABRICATIERISICO)

A. **Premies**

Daar de vergoeding slechts betrekking mag hebben op de kosten die zijn verbonden aan de uitvoering van het contract of de fabricatie van de bestelde goederen, worden de door Verzekerde betaalde premies niet in de fabricatieschadeberekening opgenomen.

Dezelfde oplossing werd niet gekozen voor het kredietrisico; de vergoeding geschiedt dan immers op basis van de verkoopprijs en het is uitermate moeilijk te beoordelen of het bedrag van de premie daarin is verdisconteerd.

B. **Kosten gemaakt vóór de ondertekening van het contract**

Tot de kosten die voor vergoeding in aanmerking komen, behoren krachtens de polis die, welke door Verzekerde zijn gemaakt voor de uitvoering van zijn contractuele verplichtingen of voor de fabricatie van de te leveren goederen. Kosten, gemaakt vóór de ondertekening van het contract, worden bij de berekening van de schadevergoeding slechts in aanmerking genomen als onderdeel van de algemene kosten van Verzekerde, en wel alleen het gedeelte van deze kosten dat aan de verzekerde transactie kan worden toegerekend, volgens de in de bedrijfsvoering gebruikelijke financiële en boekhoudkundige regels voor kostprijsberekening. Uiteraard beletten deze bepalingen niet dat bij de schadeberekening rekening wordt gehouden met de kosten van de vóór de ondertekening van het contract aangelegde voorraden, voor zover hiervan gebruik is gemaakt voor de uitvoering van het contract. Dezelfde voorschriften gelden voor commissies.

C. **Onderleveranciers**

Onderleveranciers moeten zich onderwerpen aan de beslissingen van de kredietverzekeraars met betrekking tot het fabricatierisico. Aan de verzekeraars wordt de vrije hand gelaten met betrekking tot de wijze van toepassing van dit beginsel.

Wanneer op grond van het contract een aanzienlijk deel van de fabricatie door onderleveranciers wordt verzorgd, zullen in de „Bijzondere voorwaarden" noodzakelijkerwijs passende bepalingen worden opgenomen om te voorkomen dat eventueel de winst van de onderleveranciers vergoed moet worden.

Wanneer schadevergoeding van de onderleveranciers plaatsvindt, mag zij niet voordeliger zijn dan die van de exporteur.

3. BEGRENZING VAN DE DEKKING VAN HET KREDIETRISICO — PARAGRAAF 2 — b) — VERGOEDING VAN DE TERMIJNBEDRAGEN DIE OPENBAAR ZIJN VOOR DE AANVANG VAN DEKKING VAN HET KREDIETRISICO

De in alinea A van artikel 3 genoemde gebeurtenis (niet-betaling door de debiteur) tijdens de fabricatieperiode levert op zichzelf nog geen fabricatieschade op, aangezien de dekking van het fabricatierisico niet het in gebreke blijven van de debiteur omvat. Deze gebeurtenis kan evenwel dreigende schade vormen. De kredietverzekeraar kan in dat geval twee verschillende houdingen aannemen en Verzekerde aanwijzing geven:

— hetzij de fabricatie te onderbreken krachtens de bepalingen van de eerste alinea van artikel 1, in welk geval de termijnbedragen, vervallen vóór de aanvang van de dekking van het kredietrisico, worden vergoed in het kader en volgens de techniek van de fabricatierisicodekking,

— hetzij de fabricatie voort te zetten, in welk geval deze termijnbedragen worden vergoed volgens de techniek van de kredietrisicodekking, zoals wordt bepaald in paragraaf 2 b) van artikel 4.

4. BIJKOMENDE KOSTEN

A. **Definitie**

Dit zijn kosten die het gevolg zijn van een schade of van een dreigende schade en die met goedvinden van de kredietverzekeraar zijn gemaakt ten einde het verlies te vermijden of te beperken.

B. **Bijkomende kosten in geval van fabricatieschade of dreigende fabricatieschade**

a) *Financieringskosten*

Financieringskosten die door Verzekerde gemaakt zijn ten gevolge van een beslissing van de kredietverzekeraar de fabricatie voort te zetten, worden als bijkomende kosten vergoed, ook indien Verzekerde eigen middelen ter financiering aanwendt.

b) *Schadevergoeding of boete*

Verzekerde kan aan de debiteur schadevergoeding of boete moeten betalen, wanneer de uitvoering van het contract in opdracht van de kredietverzekeraar onderbroken is. De terugbetaling van deze schadevergoeding of boete is niet uitdrukkelijk in de tekst van de polis vermeld, maar blijft mogelijk als vergoeding van bijkomende kosten, binnen de grens van de maximum schadevergoeding.

C. **Bijkomende kosten in geval van kredietschade of dreigende kredietschade**

Deze kosten zijn beperkt tot de gerechtelijke en buitengerechtelijke kosten. Ze moeten zijn gemaakt met goedkeuring van Delcredere.

D. **Kosten van advocaten**

De kosten van advocaten en gerechtelijke functionarissen, welke zonder dat er een proces heeft plaatsgevonden en met goedkeuring van Delcredere zijn gemaakt, worden als bijkomende kosten vergoed.

Ad artikel 5

1. BEOORDELINGSRECHT VAN DE KREDIETVERZEKERAAR

De kredietverzekeraar heeft het recht te beoordelen of één van de in artikel 3 genoemde gebeurtenissen zich dreigt voor te doen en Verzekerde de instructies te geven die hij dienstig acht. Hij kan dit recht uitoefenen zelfs wanneer het fabricatierisico niet is gedekt. Deze oplossing voorkomt dat de exporteurs die hebben getracht het bedrag van de fabricatierisicopremie uit te sparen en zich alleen hebben verzekerd tegen het kredietrisico, bij de uitvoering van hun transacties over een grotere handelingsvrijheid beschikken dan degenen die zich hebben verzekerd tegen fabricatie- en kredietrisico's en dat zij aldus voordelen genieten ten opzichte van deze laatsten.

2. VERGOEDING VAN DE VERLIEZEN DIE HET GEVOLG ZIJN VAN BESLISSINGEN VAN DE KREDIETVERZEKERAAR

Wanneer het fabricatierisico is gedekt, komen de kosten die door een dergelijke beslissing zijn veroorzaakt, bij afwezigheid van fabricatieschade (dat wil zeggen indien de onderbreking van de uitvoering van het contract minder dan 6 maanden duurt) in aanmerking voor vergoeding als bijkomende kosten.

Ad artikel 6

1. Het gedekte percentage, alsmede het bedrag van de maximum schadevergoeding dat de kredietverzekeraar eventueel kan uitbetalen, zijn vastgelegd in de „Bijzondere voorwaarden" van elke polis.

Het bedrag van deze schadevergoeding is:

— voor het fabricatierisico, gelijk aan het gedekte bedrag van de transactie, vermeerderd met 10 % en vermenigvuldigd met het gedekte percentage,

— voor het kredietrisico, gelijk aan de som van de gedekte hoofdvorderingen, overeenkomend met de gehele of gedeeltelijke uitvoering van de transactie,

  — vermeerderd met de rente tot aan de vervaldatum van de hoofdsom,

  — vermeerderd met een bedrag, gelijk aan 10 % van het bedrag van de gedekte hoofdvorderingen van de transactie,

  — en vermenigvuldigd met het gedekte percentage.

De vorengenoemde 10 % zijn vastgesteld om vergoeding mogelijk te maken van de bijkomende kosten.

2. Bepaald is dat Verzekerde het niet door de kredietverzekeraar gedekte gedeelte voor eigen rekening moet houden.

De overdracht op de onderleverancier(s) van het niet gedekte percentage dat overeenkomt met het bij die onderleverancier(s) ondergebrachte deel van de transactie is niet in strijd met dit beginsel.

Ad artikel 8

1. TOESTEMMING VAN DELCREDERE TOT HET WIJZIGEN VAN HET CONTRACT (paragraaf 1)

De kredietverzekeraars stellen iedere wijziging van de clausules en de voorwaarden van het contract, alsmede van de zekerheden die hieraan zijn verbonden, afhankelijk van hun goedkeuring. Deze goedkeuring moet uitdrukkelijk zijn. Uit de tekst van de polis blijkt dat zij vooraf moet worden gegeven.

2. VERPLICHTINGEN VAN DE VERZEKERDE IN GEVAL VAN DREIGENDE SCHADE (paragraaf 3)

— **Betekenis van de uitdrukking „zonder financieringsmoeilijkheden te kunnen tegenwerpen"**

Op basis van deze formulering zal de weigering van Verzekerde om in geval van dreigende schade de uitvoering van een transactie voort te zetten, met als argument dat hij te kampen heeft met moeilijkheden om de transactie te financieren of te blijven financieren, niet worden aanvaard.

— **Gefabriceerde goederen**

Het bepaalde in paragraaf 3 van dit artikel verplicht Verzekerde ertoe om de instemming van Delcredere te vragen, alvorens te beschikken over goederen die zijn of worden gefabriceerd.

3. KOSTEN WELKE VOORTVLOEIEN UIT DE TOEPASSING VAN HET BEPAALDE IN DIT ARTIKEL (paragraaf 5)

Onverminderd het bepaalde in artikel 4, paragraaf 2, sub c), komen deze kosten ten laste van Verzekerde. Deze kosten omvatten in het bijzonder die kosten die betrekking hebben op de verschaffing van de documenten en inlichtingen welke zijn vermeld in paragraaf 4 van dit artikel.

Deze bepaling zal echter niet worden geïnterpreteerd als een mogelijkheid voor de kredietverzekeraar om de Verzekerden de administratiekosten te laten dragen van consolidatieakkoorden.

Ad artikel 10

1. WIJZE VAN BEREKENING EN INNING VAN DE PREMIE (paragraaf 1)

Het bedrag van de premie en de wijze van betalen worden vermeld in de „Bijzondere voorwaarden" van de gemeenschappelijke polis.

2. GEDEELTELIJKE TERUGBETALING VAN DE PREMIE (paragraaf 2)

Uit billijkheidsoverweging zijn er uitzonderingen gemaakt op het beginsel van de ondeelbaarheid van de premie.

De vermindering van de bedragen of van de looptijd van de risico's heeft een gedeeltelijke terugbetaling van de premie tot gevolg. Het is daarvoor niet nodig dat de dekking in het geheel niet aanvangt. Eén voorwaarde beperkt de toepassing van deze bepaling: het optreden van schade. Terugbetaling van de premie voor een transactie waarbij zich schade voordoet, zou een ernstige inbreuk betekenen op het beginsel van verzekering; de premie is immers de tegenprestatie van een risico dat is gelopen en waarvan de kredietverzekeraar eventueel de gevolgen zal dragen.

Indien echter ten gevolge van een fabricatieschade het bedrag van het kredietrisico is verlaagd, dient de kredietverzekeraar de premie opnieuw te berekenen met inachtneming van deze verlaging.

Ad artikel 11

NIET OF NIET TIJDIG BETALEN VAN DE PREMIE OF VAN EEN ANDER AAN DE KREDIETVERZEKERAAR VERSCHULDIGD BEDRAG (paragraaf 1)

Er zijn twee sancties vastgesteld:

— schorsing van de dekking,

— annulering van de dekking.

Schorsing geschiedt van rechtswege indien Verzekerde het door hem verschuldigde niet aan de kredietverzekeraar betaalt; vervolgens kan deze Verzekerde in gebreke stellen. De schorsing wordt gewijzigd in annulering na een tijdsduur van 15 dagen na een zonder resultaat gebleven ingebrekestelling.

De schade die optreedt tijdens de schorsingsperiode, evenals de schade ten gevolge van schadeveroorzakende gebeurtenissen tijdens deze periode, zal kunnen worden vergoed indien de premie binnen 15 dagen na de ingebrekestelling is betaald.

Het is niet noodzakelijk dat de premie door Verzekerde wordt betaald; zij kan eveneens worden voldaan door een derde, bijvoorbeeld een bankier.

Ad artikel 12

1. **Paragraaf 2**

De in de tweede alinea van deze paragraaf gegeven regel is van algemene toepassing. Wanneer Verzekerde bij betwisting van zijn rechten van de bevoegde rechterlijke instantie een gunstige beslissing heeft verkregen, behoudt Delcredere niettemin het recht de schadeaangifte af te wijzen totdat Verzekerde haar het bewijs levert dat zijn vordering is erkend.

2. **Paragraaf 6**

Wat de draagwijdte van het bepaalde in paragraaf 6 betreft, kunnen bepaalde contracten *clausules inzake vervroegde opeisbaarheid* van de betalingen bevatten, waarvan het gevolg is dat alle of een gedeelte van de termijnbedragen onmiddellijk betaalbaar worden indien de debiteur niet aan zijn verplichtingen voldoet.

Evenzeer kan het gebeuren dat het faillissement van de debiteur voor hem het verlies inhoudt van het recht op gespreide betaling en al zijn schulden opeisbaar maakt.

Noch de clausules inzake vervroegde opeisbaarheid, noch het verlies van het recht op gespreide betaling als gevolg van een faillissement spelen voor de schadevergoeding een rol; de data van betaling van de schadevergoedingen kunnen slechts worden bepaald door de normale in het contract vastgestelde vervaldata.

Indien Delcredere er een overwegend belang bij heeft om het schema van de vervaldata van de termijnbedragen voor de uitbetaling van de schadevergoedingen niet te volgen, met name wanneer vaststaat dat de debiteur geen enkel gedeelte van zijn schuld zal betalen en het percentage van de te vergoeden rente hoog is, staat het Delcredere vrij om de betaling van deze schadevergoedingen niet per termijn te verrichten. Zo Delcredere Verzekerde op die wijze vergoedt zonder rekening te houden met het in het contract of tussen Verzekerde en debiteur overeengekomen schema van de betalingen, zal van het te vergoeden bedrag der nog niet vervallen termijnbedragen worden afgetrokken de daarin begrepen rente voor de periode tussen de datum van de vergoeding van deze termijnbedragen en de datum die voor hun betaling was vastgelegd. Deze aftrek vindt plaats op basis van de in het contract overeengekomen rentevoet. Wanneer deze echter lager is dan de werkelijke financieringskosten van het contract, worden alleen deze kosten in aanmerking genomen; de kredietverzekeraars hebben echter tevens het recht om het rentepercentage in aanmerking te nemen, dat gold op de datum waarop de schade ontstond.

Ad artikel 13

1. BEGRIPPEN „BESTEMD ZIJN VOOR" EN „TOEGEREKEND WORDEN AAN"

— het begrip „bestemd zijn voor" dat betrekking heeft op de relatie tussen de buitenlandse debiteur en de Verzekerde is gebruikt om aan te geven dat een bedrag of betaling door de debiteur bestemd werd ter voldoening van een bepaalde transactie of een bepaald termijnbedrag,

— het begrip „toegerekend worden aan", dat betrekking heeft op de relatie tussen Delcredere en Verzekerde, is daarentegen slechts gebruikt om aan te geven dat een bedrag of betaling van de debiteur krachtens artikel 13 dient ter voldoening van een bepaalde transactie of een bepaald termijnbedrag.

Er zij op gewezen dat het niet alleen de betalingen door de debiteur betreft, maar ook die welke door zijn garanten of voor hun rekening worden verricht.

2. NIET GEDEKT GEDEELTE VAN EEN VERZEKERDE VORDERING

Om moeilijkheden ten aanzien van het begrip „vordering" of „termijnbedrag" te voorkomen, wordt dit gedeelte gelijkgesteld met een niet-verzekerde vordering.

Ad artikel 14

1. BEGINSELEN DIE DE TE VERGOEDEN SCHADE BEPALEN

Definitie van de uitdrukking „ieder bedrag dat door Verzekerde is ontvangen"

De uitdrukking „ieder bedrag dat door Verzekerde is ontvangen" (tot de datum van betaling van de schadevergoeding) moet zeer ruim worden uitgelegd. Zo houdt men eveneens rekening met kwijtscheldingen van schulden, terugbetalingen, leveringen in natura in plaats van betalingen, alsmede met de opbrengst van terugleveringen of van elke andere vorm van overdracht van goederen aan derden.

2. VRAAGSTUKKEN IN VERBAND MET COMPENSATIES (sub b) van de paragrafen 1 en 2)

De kredietverzekeraar houdt rekening met de bedragen die Verzekerde middels compensatie heeft verkregen of rechtens zou kunnen verkrijgen tot de opstelling van de schadeberekening. Ten aanzien van de compensaties die pas na opstelling van de schadeberekening kunnen plaatsvinden, zij erop gewezen dat dit geen ontvangen betalingen, maar te ontvangen, en derhalve onzekere, betalingen zijn.

Daarom worden in de schadeberekening slechts die compensaties opgenomen, welke hebben plaatsgevonden of

waarvan Verzekerde het recht zou hebben gehad ze te verrichten tot de opstelling van de schadeberekening.

Compensaties na de betaling van de schadevergoeding zullen worden behandeld als provenu's.

Ad artikel 17

1. GRONDBEGINSEL

Het beginsel dat de provenu's aan de kredietverzekeraar toekomen ten belope van het gedekte percentage dat is vermeld in de „Bijzondere voorwaarden" van de polis, geldt na een fabricatieschade niet onbeperkt.

De bepalingen betreffende de fabricatieschade in de vierde alinea van artikel 17 vormen een oplossing die rekening houdt zowel met de belangen van Verzekerde als met die van verzekeraar; zij stellen Verzekerde in staat alsnog zijn winst te maken in geval van volledig herstel van de schade en verzekeraar zich schadeloos te stellen voor een gedeelte van de financieringskosten van de schadevergoeding.

2. VERDELINGSCRITERIUM

Provenu's worden verdeeld op basis van het in de „Bijzondere voorwaarden" genoemde gedekte percentage, en niet op basis van de verhouding tussen het bedrag van het verlies en het bedrag van de uitbetaalde schadevergoeding.

De gekozen oplossing houdt rekening met de bepalingen van artikel 13 die erin voorzien dat ontvangen betalingen kunnen worden toegerekend aan niet-verzekerde vorderingen. De in artikel 17 vastgestelde verdeling heeft dus slechts betrekking op de bedragen die toegerekend moeten worden aan gedekte vorderingen.

3. BETEKENIS VAN DE ZINSNEDE „DE KOSTEN GEMAAKT VOOR HET VERKRIJGEN VAN DIE BEDRAGEN" IN DE VIERDE REGEL VAN DE EERSTE ALINEA VAN DIT ARTIKEL

Onder deze kosten worden de aan derden betaalde bedragen begrepen (reiskosten, kosten van het uit de werkplaats verwijderen van goederen die in fabricatie waren); bedragen die behoren tot de algemene kosten van Verzekerde voor inning, vallen er niet onder.

4. CIJFERVOORBEELD VAN DE GELIJKTIJDIGE TOEPASSING VAN DE ARTIKELEN 13 EN 17 (zie bijlage bij dit Commentaar)

Ad artikel 18

Door het opmaken van de schadeberekening (kredietrisico) in de munt van het contract en niet in de nationale munt van de kredietverzekeraar, worden onbillijke situaties vermeden wanneer de munt van het contract in waarde stijgt en de debiteur gedurende de wachttermijn een gedeeltelijke betaling op basis van de nieuwe koers heeft verricht.

Voor de omrekening van het debetsaldo van de schadeberekening geldt als beginsel dat een koers wordt genomen die van kracht is op een datum welke na de vervaldatum ligt; er moet namelijk worden vermeden dat een zodanige koers wordt gekozen dat Verzekerde aangespoord wordt passief te blijven ten aanzien van de schade wanneer na de vervaldatum een devaluatie van de munt van het contract plaatsvindt.

TWEEDE TITEL

AANHANGSEL TER UITBREIDING VAN DE DEKKING

A. Verbinding der risico's — Principes

De uitvoeringsgaranties kunnen slechts worden gedekt wanneer de transactie zelf gedekt is tegen het kredietrisico.

De uitvoeringsgaranties kunnen echter ook worden gedekt wanneer de transactie zelf slechts gedekt is tegen het fabricatierisico omdat er geen kredietrisico bestaat.

De dekking der garanties gedurende de fabricatieperiode is afhankelijk van het bestaan van een dekking van het aan het contract verbonden fabricatierisico. Wanneer alleen het kredietrisico is gedekt, zal de volgende formule worden opgenomen in de Bijzondere voorwaarden van het Aanhangsel: „De dekking vangt eerst aan bij het ontstaan van het kredietrisico".

Wanneer het contract gedekt is tegen het fabricatierisico en wanneer een fabricatieschade zich voordoet, wordt het verlies van Verzekerde vergoed in het kader van en volgens de bepalingen van de dekking van het fabricatierisico die is opgenomen in de gemeenschappelijke polis. De bepalingen van het Aanhangsel hebben dan voornamelijk ten doel de omvang van de fabricatierisicodekking uit te breiden tot de uitvoeringsgaranties.

In de andere gevallen, wanneer het fabricatierisico niet is gedekt of wanneer zich geen fabricatieschade voordoet, wordt Verzekerde schadeloos gesteld op basis van de bijzondere bepalingen van het Aanhangsel. Deze schrijven voor dat de verliezen ten gevolge van de inwerkingtreding van de uitvoeringsgarantie zijn gedekt hetzij wanneer deze inwerkingtreding rechtstreeks voortvloeit uit een politieke en algemene maatregel of beslissing van een buitenlandse regering, hetzij wanneer Verzekerde van de begunstigde der uitvoeringsgarantie geen tenuitvoerlegging kan verkrijgen van een beslissing van de rechter of van het bevoegde scheidsgerecht, waarbij de begunstigde van de garantie wordt veroordeeld tot teruggave van de verkregen bedragen.

B. Algemene voorwaarden

Ad artikel 4

Twee gevallen dienen te worden onderscheiden:

— wanneer zich een fabricatieschade voordoet, worden de verliezen die het gevolg zijn van het in werking treden van de uitvoeringsgarantie vergoed volgens de

voorschriften betreffende de dekking van het fabricatierisico. Er is dan geen afzonderlijke schadeberekening. De maximum schadevergoeding, die volgens de in dit artikel genoemde voorschriften is vastgesteld, wordt enerzijds gebaseerd op het maximumbedrag dat door de garantie wordt gedekt, en anderzijds op de koers geldend op de dag waarop de garantie van kracht wordt;

— wanneer er geen fabricatieschade is, is artikel 4, paragraaf 2, van het Aanhangsel van toepassing; de door Verzekerde in te dienen schadeberekening omvat aan de debetzijde het totaal van de aan de begunstigde uitgekeerde bedragen en aan de creditzijde het bedrag der door Verzekerde verkregen restituties.

De bijkomende kosten die met instemming van Delcredere zijn gemaakt ten einde verliezen te voorkomen of te beperken, worden vergoed onder de in artikel 4, paragraaf 2, sub c), van de gemeenschappelijke polis genoemde voorwaarden.

Provenu's

De in artikel 17 van de gemeenschappelijke polis genoemde regels betreffende de verdeling van provenu's zijn tevens van toepassing op provenu's verkregen uit hoofde van de garantie.

C. **Bijzondere voorwaarden**

Ad artikel 3

Maximum schadevergoeding

Men verkrijgt de maximum schadevergoeding door het gedekte percentage toe te passen op het gedekte bedrag, welk bedrag wordt omgerekend in ... (nationale munt van de kredietverzekeraar) hetzij op basis van de koers geldend op de dag waarop de garantie werd gesteld, hetzij op basis van de koers geldend op de dag waarop Verzekerde in kennis is gesteld van het besluit tot verlenging van de dekking.

BIJLAGE C/1

CIJFERVOORBEELD
VAN DE GELIJKTIJDIGE TOEPASSING VAN DE ARTIKELEN 13 EN 17

Ten opzichte van de buitenlandse debiteur is verzekerde houder van een gedekte vordering van 1.000 (gedekt percentage: 90 %) en van een niet-gedekte vordering van 400, die op de vervaldag, 1 januari 1966, geen van beide zijn betaald.

Op 1 januari 1967 betaalt de debiteur achterstalligheidsrente tegen 7 % per jaar, dus 98, en bestemt ze aldus:

70 voor de gedekte vordering $\frac{(10 \times 98)}{14}$,

28 voor de niet-gedekte vordering $\frac{(4 \times 98)}{14}$.

Op 1 januari 1968 betaalt de debiteur 1.400, zonder de bestemming van dit bedrag aan te geven.

Op 1 januari 1969 betaalt de debiteur 98, zonder de bestemming van dit bedrag aan te geven.

1. Verdeling van het op 1 januari 1967 ontvangen bedrag van 98

A. Krachtens het bepaalde in paragraaf 1, sub a), van artikel 13 blijft het bedrag 70, dat door de debiteur is bestemd voor de gedekte vordering, aan deze vordering toegerekend.

B. Op het bedrag van 28 dat door de debiteur is bestemd voor de niet-gedekte vordering, wordt paragraaf 1, sub c), van artikel 13 toegepast, dat wil zeggen dat men het verdeelt tussen de gedekte vordering en de niet-gedekte vordering op basis van de verhouding tussen deze beide vorderingen.

Men rekent dus een bedrag van 20 toe aan de gedekte vordering $\frac{(10 \times 28)}{14}$ en een bedrag van 8 aan de niet-gedekte vordering $\frac{(4 \times 28)}{14}$.

Ten aanzien van de kredietverzekeringspolis volgt hieruit dat de onbetaalde hoofdbedragen zijn herleid tot:

— 910, voor wat betreft de gedekte vordering [1.000 — (70 + 20)],

— en 392, voor de niet-gedekte vordering (400 — 8).

C. Van dit bedrag van 98 zullen verzekeraar en Verzekerde dus elk de volgende gedeelten innen:

— de verzekeraar 90 % (gedekt percentage) van de aan de gedekte vordering toegerekende bedragen, dat wil zeggen 90 % van 70 + 20, dus 81,

— en Verzekerde 8 (krachtens paragraaf 1 c) van artikel 13 aan de niet-gedekte vordering toegerekend bedrag) plus 10 % (ongedekt percentage) van de bedragen toegerekend aan de gedekte vordering, d. w. z. 10 % van 70 + 20, dus in totaal 17.

2. Verdeling van het op 1 januari 1968 ontvangen bedrag van 1.400

A. Daar dit bedrag van 1.400 de gedekte en ongedekte onbetaald gebleven hoofdsommen (910 + 392 = 1.302) overschrijdt, is het niet nodig een nieuwe verhoudingsgewijze verdeling te maken en kan men hiervan rechtstreeks het bedrag nemen dat bestemd is om de hoofdsommen te kwijten. Men rekent dus toe:

— 910 aan de gedekte vordering,

— en 392 aan de niet-gedekte vordering.

B. Het saldo van 98 (1.400 — 1.302) moet vervolgens worden verdeeld. Daar de hoofdsommen aldus zijn gekweten, past men paragraaf 2 van artikel 13 toe. Men heeft:

$$\frac{(1.000 \times 12 \text{ maanden}) + (910 \times 12 \text{ maanden})\ (1)}{(\ 400 \times 12 \text{ maanden}) + (392 \times 12 \text{ maanden})\ (2)} \text{ of kortweg: } \frac{1.910}{792}.$$

Krachtens deze paragraaf 2 van artikel 13 rekent men toe:

— $\frac{1.910}{2.702}$ van 98, dus 69,3 aan de gedekte vordering,

— $\frac{792}{2.702}$ van 98, dus 28,7 aan de niet-gedekte vordering.

C. Het aldus aan de gedekte vordering toegerekende bedrag van 69,3 moet dan op basis van artikel 17 worden verdeeld tussen verzekeraar en Verzekerde. Daar de hoofdsommen zijn gekweten, zal men de bepalingen van de derde alinea van dit artikel toepassen, die aan Verzekerde het gedeelte laat van de bedragen toegerekend aan de achterstalligheidsrente over de periode voorafgaande aan de datum van betaling van de schadevergoeding (voor deze berekening veronderstelt men dat de schadevergoeding 6 maanden na de vervaldag is betaald).

Daar dit bedrag van 69,3 overeenkomt met de toerekening aan de gedekte vordering van een gedeelte van de achterstalligheidsrente die door de debiteur voor een periode van 12 maanden is betaald (98), dient dus te worden uitgekeerd:

— *aan Verzekerde:*

$\frac{69,3}{2}$ dus 34,65

plus 10 % (niet-gedekt percentage) van $\frac{69,3}{2}$ dus 3,465

— *aan verzekeraar:*

$\frac{69,3 \times 90\ \%}{2}$ (gedekt percentage), dus 31,185.

D. Van het bedrag van 1.400 dat op 1 januari 1968 is betaald, zullen verzekeraar en Verzekerde onderscheidenlijk hebben ontvangen:

— *de verzekeraar:*

819 (dat wil zeggen 90 % van de 910 toegerekend aan de hoofdsom van de gedekte vordering) plus 31,185 (90 % van het gedeelte van de achterstalligheidsrente toegerekend aan de gedekte vordering voor de periode na de betaling van de schadevergoeding), dus 850,185;

— *Verzekerde:*

392 (bedrag toegerekend aan de niet-gedekte vordering) plus 91 (10 % — niet-gedekt percentage — van de 910 toegerekend aan de hoofdsom van de gedekte vordering) plus 28,7 (gedeelte van de achterstalligheidsrente toegerekend aan de niet-gedekte vordering) plus 34,65 (gedeelte van de achterstalligheidsrente toegerekend aan de gedekte vordering voor de periode voorafgaand aan de betaling van de schadevergoeding) plus 3,465 (10 % — niet-gedekt percentage — van het gedeelte van de achterstalligheidsrente toegerekend aan de gedekte vordering voor de periode na de betaling van de schadevergoeding), dus in totaal 549,815.

3. **Verdeling van het op 1 januari 1969 ontvangen bedrag van 98**

A. Eerst wordt paragraaf 2 van artikel 13 toegepast. Men heeft:

$$\frac{(910 \times 12 \text{ maanden})\ (3)}{(392 \times 12 \text{ maanden})\ (4)} \text{ of kortweg } \frac{910}{392}.$$

---

(1) Totaal van de hoofdsommen van de *gedekte* vordering, waarvan de betaling is vertraagd, vermenigvuldigd met de duur van de in de voldoening ervan opgetreden achterstand.

(2) Totaal van de hoofdsommen van de *niet-gedekte* vordering, waarvan de betaling is vertraagd, vermenigvuldigd met de duur van de in de voldoening ervan opgetreden achterstand.

(3) Produkt van de hoofdsom van de *gedekte* vordering waarvan de betaling is vertraagd, en de duur van de achterstand die in de voldoening ervan is opgetreden.

(4) Produkt van de hoofdsom van de *niet-gedekte* vordering waarvan de betaling is vertraagd, en de duur van de achterstand die in de voldoening ervan is opgetreden.

Krachtens deze tekst rekent men toe:

— aan de gedekte vordering $\frac{910}{1.302}$ van 98, dus 68,5

— en aan de niet-gedekte vordering $\frac{392}{1.302}$ van 98, dus 29,5.

B. Vervolgens wordt het bedrag van 68,5, toegerekend aan de gedekte vordering, op basis van artikel 17 verdeeld tussen verzekeraar en Verzekerde. Daar Verzekerde krachtens de derde alinea van dit artikel reeds alle rente heeft ontvangen waarop hij recht heeft voor de periode die voorafgaat aan de betaling van de schadevergoeding, wordt deze verdeling eenvoudigweg uitgevoerd op basis van de verhouding tussen de gedekte en de niet-gedekte percentages.

De verzekeraar ontvangt dus 90 % van 68,5, dus 61,65 en Verzekerde 10 % van 68,5, dus 6,85.

C. Van het door de debiteur op 1 januari 1969 betaalde bedrag van 98 zullen verzekeraar en Verzekerde respectievelijk hebben ontvangen:

— *verzekeraar:*

61,65 (90 % van het bedrag toegerekend aan de gedekte vordering),

— *Verzekerde:*

29,5 (bedrag toegerekend aan de niet-gedekte vordering) plus 6,85 (d.w.z. 10 % van het bedrag toegerekend aan de gedekte vordering), dus 36,35.

4. Algemeen overzicht van de verdelingen

De debiteur heeft betaald: 98 + 1.400 + 98, dus 1.596.

De verzekeraar heeft ontvangen: 81 + 850,185 + 61,65, dus 992,835.

Verzekerde heeft ontvangen: 17 + 549,815 + 36,35, dus 603,165, plus een schadevergoeding van de verzekeraar van 900 (90 % van 1.000).

BIJLAGE D

INVOERING VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE KREDIETVERZEKERINGSPOLIS

1. Behoudens het bepaalde in de punten 2 en 3 zal de gemeenschappelijke kredietverzekeringspolis voor transacties op middellange en lange termijn met overheidsafnemers ingevoerd worden één jaar na 1 september 1970. Tijdens deze periode nemen de Lid-Staten de nodige maatregelen ten einde, met het oog op deze invoering, hun administratie aan te passen.

2. Mocht de Raad drie maanden voor het verstrijken van de in punt 1 bedoelde termijn van een jaar constateren:

A. dat de communautaire besluiten inzake het gemeenschappelijke premiestelsel [1] voor transacties op middellange en lange termijn, zowel met overheidsafnemers als met particuliere afnemers, alsmede inzake de gemeenschappelijke kredietverzekeringspolis voor transacties op middellange en lange termijn met particuliere afnemers, nog niet konden worden aangenomen, dan zal de invoering van de gemeenschappelijke kredietverzekeringspolis voor transacties op middellange en lange termijn met overheidsafnemers worden opgeschort tot ten hoogste 12 maanden na deze constatering door de Raad.

   De Raad verbindt zich om tijdens deze 12 maanden, op voorstel van de Commissie, de besluiten aan te nemen betreffende het gemeenschappelijk premiestelsel en betreffende de polis voor transacties met particuliere afnemers, zodat:

   a) deze besluiten uiterlijk aan het einde van bedoelde periode in werking kunnen treden, waarbij de opschorting van de invoering der gemeenschappelijke polis voor transacties met overheidsafnemers terzelfder tijd wordt ingetrokken;

   b) er in elk geval een termijn van 6 maanden ligt tussen de aanneming van beide genoemde besluiten en hun gelijktijdige inwerkingtreding.

   Mocht de Raad bedoelde besluiten evenwel niet binnen de genoemde termijn van 12 maanden kunnen aannemen, dan wordt deze termijn met 6 maanden verlengd.

B. dat het gemeenschappelijk premiestelsel voor transacties op middellange en lange termijn, zowel met overheidsafnemers als met particuliere afnemers, alsmede de gemeenschappelijke polis voor transacties op middellange en lange termijn met particuliere afnemers zijn aangenomen, maar dat één of meer van de communautaire besluiten betreffende onderstaande punten eveneens zijn aangenomen en dat de overige naar verwachting uiterlijk binnen 6 maanden zullen worden aangenomen, dan zal de inwerkingtreding van de drie sub A bedoelde besluiten eveneens worden opgeschort voor een zelfde termijn, gerekend vanaf de constatering door de Raad:

   — harmonisatie van de elementen welke uit concurrentieoogpunt van doorslaggevend belang worden geacht ten aanzien van de dekking van de risico's op korte termijn;

   — harmonisatie van de dekking van het koersrisico en van de prijsgarantie;

   — gemeenschappelijke polis voor financieringskredieten en het daarop betrekking hebbende premiestelsel [2].

C. dat niet is voldaan aan de sub B bedoelde voorwaarden, dan neemt de Raad, op voorstel van de Commissie, uiterlijk één jaar na de inwerkingtreding van de sub A bedoelde besluiten, de sub B bedoelde teksten aan.

   Genoemde teksten zullen in werking treden uiterlijk 6 maanden nadat zij zijn aangenomen.

3. Indien de besluiten, bedoeld in punt 2, sub A, later zijn aangenomen dan 6 maanden nadat de Raad de gemeenschappelijke polis voor transacties op middellange en lange termijn met overheidsafnemers heeft aangenomen, zal de inwerkingtreding van alle in punt 1 en 2, sub A, bedoelde teksten in elk geval plaatshebben 6 maanden nadat de Raad het laatste van deze besluiten heeft aangenomen.

---

[1] Onder gemeenschappelijk premiestelsel wordt verstaan de tarieven, de berekeningswijze en de classificatie der invoerende landen.

[2] Deze drie elementen zijn genoemd in een willekeurige volgorde waaruit derhalve geen conclusies inzake belangrijkheid kunnen worden getrokken.